



# BẢN TIN HIỆP NHẤT

## Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang

Các sinh hoạt và phụng vụ của giáo họ được cử hành tại nhà thờ Thánh Veronica  
3460 Centreville Rd, Chantilly, VA 20151



• Phone: (703) 894-7975 • Email: lavang@cttdva.com • Website: ourladyoflavangva.org

### Chúa Nhật 31 Thường Niên – A –05-11-2023

#### Cha Xứ

Lm. Giuse Đặng Quốc An, O.P.

Phone: (703) 894-7141

Email: [pastor@cttdva.com](mailto:pastor@cttdva.com)

#### Cha Đặc Trách Giáo Họ

Lm. Vinh-Sơn Đinh Ngọc Thảo, O.P.

Phone: (703) 894-7975

Email: [lavang@cttdva.com](mailto:lavang@cttdva.com)

#### Giờ Văn Phòng Của Cha Đặc Trách Giáo Họ

- Tại Gx. Thánh Veronica: 4pm-6:00pm mỗi thứ Sáu.
- Tại Gx. Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington, xin gọi điện thoại để sắp xếp.

#### Địa Chỉ Liên Lạc

Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang  
C/o Gx. Các Thánh Tử Đạo Việt Nam  
915 S. Wakefield St.  
Arlington, VA 22204-3003  
\*\*\*\*\*

#### Chủ Tịch Ban Thường Vụ

Ông Đinh quốc Thịnh

Phone: (703) 489-0851

Email: [dinghqthinh@gmail.com](mailto:dinghqthinh@gmail.com)

\*\*\*\*\*

#### THỜI KHÓA BIỂU SINH HOẠT CÁC LỚP HỌC VÀ HỘI ĐOÀN

- **Việt Ngữ:** thứ Sáu 7:00-8:30pm
- **Đoàn TNTT:** thứ Bảy 3:00-4:30pm
- **Giáo Lý:** thứ Bảy 5:00-6:30pm
- **Hội CBMCG & CDM:** CN tuần 1, 12:00-2:00pm & 3:30-5:00pm
- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** CN tuần 2, 3:00-5:00pm
- **PT Cursillo:** CN tuần 3, 3:30-5:00pm
- **Đoàn LMTT:** thứ Sáu đầu tháng 7:00pm, thánh lễ & sinh hoạt

#### THÁNH LỄ

**THỨ SÁU:** 7:00 pm, tại phòng trailer JP2

**THỨ BẢY:** 7:00pm, lễ thay cho Chúa Nhật

**CHÚA NHẬT:** 2:00 pm & 7:00 pm

**GIẢI TỘI:** 30 phút và chấm dứt 15 phút trước thánh lễ cuối tuần

#### RỬA TỘI CHO TRẺ EM

Bí tích Rửa tội cho trẻ em được cử hành vào Chúa Nhật thứ 3 mỗi tháng, sau thánh lễ 2 giờ trưa. Xin liên lạc với cha đặc trách giáo họ ít nhất trước 2 tuần để điền đơn và biết chi tiết.

#### HÔN PHỐI

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ ít nhất 6 tháng trước ngày cưới.

#### GIÁO LÝ VÀ VIỆT NGỮ CHO THANH THIẾU NIÊN

Niên học khai giảng đầu tháng 9 và bế mạc tháng 5.

#### GIÁO LÝ DỰ TÒNG

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ. Lớp giáo lý dự tòng khai giảng giữa tháng 9 và kết thúc vào Phục Sinh năm sau.

#### XỨC DẦU BỆNH NHÂN & RƯỚC MÌNH THÁNH

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ.

#### GIA NHẬP GIÁO HỌ

Xin quý vị điền ĐƠN XIN GIA NHẬP GIÁO HỌ có để dưới cuối nhà thờ hoặc từ trang mạng của giáo xứ và gửi lại cho văn phòng giáo họ.

\*\*\*\*\*

#### CÁC ĐOÀN THỂ

- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** Anh Nguyễn Phong (703) 587-7595
- **Hội Các Bà Mẹ Công Giáo:** Chị Nguyễn Thanh-Phương (571) 241-4538
- **Đoàn Liên Minh Thánh Tâm:** Anh Lê Đình Khoa (703) 220-2456
- **Hội Con Đức Mẹ:** Chị Nguyễn Thúy Liễu (703) 629-5451
- **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chị Nguyễn Trang (703) 655-4881
- **CĐ Thánh Linh:** Chị Trương Lệ Hằng (703) 508-0951
- **CĐ Đức Mẹ La-vang:** Chị Nguyễn Thương Thương (571) 216-1657
- **CĐ Anrê Trông:** Chị Nguyễn Trang (703) 655-4881
- **CĐ Hoan Ca:** anh Phạm Hãn - han\_p@yahoo.com
- **Ban Việt Ngữ:** Anh Đặng Hồng Phước (571) 315-5023
- **Ban Giáo Lý:** Anh Dũng Kevin Bảo (571) 331-3916
- **Ban Thừa Tác Viên Lời Chúa:** Nguyễn Lan (571)217-2721
- **Ban Thừa Tác Viên Thánh Thể:** Nguyễn P. Hinh: (571)230-5386
- **Ban Phòng Thánh:** Lê Thảo: (703)789-5995
- **Ban Giúp Lễ:** Cao Trí: (202)744-2363



## Tin Mừng - Mt 23, 1-12

✠**Tin Mừng Chúa Giê-su Ki-tô theo thánh Mát-thêu.** <sup>1</sup> Khi ấy, Đức Giê-su nói với dân chúng và các môn đệ Người rằng : <sup>2</sup> "Các kinh sư và các người Phari-sêu ngồi trên toà ông Mô-sê mà giảng dạy. <sup>3</sup> Vậy, tất cả những gì họ nói, anh em hãy làm, hãy giữ, còn những việc họ làm, thì đừng có làm theo, vì họ nói mà không làm. <sup>4</sup> Họ bó những gánh nặng mà chất lên vai người ta, nhưng chính họ thì lại không buồn động ngón tay vào. <sup>5</sup> Họ làm mọi việc cốt để cho thiên hạ thấy. Quả vậy, họ đeo những hộp kinh thật lớn, mang những tua áo thật dài. <sup>6</sup> Họ ưa ngồi chỗ danh dự trong đám tiệc, chiếm hàng ghế đầu trong hội đường, <sup>7</sup> thích được người ta chào hỏi ở những nơi công cộng và được người ta gọi là thầy. <sup>8</sup> "Phần anh em, thì đừng để ai gọi mình là thầy, vì anh em chỉ có một Thầy ; còn tất cả anh em đều là anh em với nhau. <sup>9</sup> Anh em cũng đừng gọi ai dưới đất này là cha của anh em, vì anh em chỉ có một Cha là Cha trên trời. <sup>10</sup> Anh em cũng đừng để ai gọi mình là người chỉ đạo, vì anh em chỉ có một vị chỉ đạo, là Đấng Ki-tô. <sup>11</sup> Trong anh em, người làm lớn hơn

## NGHĨ VỀ SỰ CHẾT

### ĐGM BÙI TUẦN

Tôi biết là có ngày tôi sẽ chết. Mặc dầu tôi không biết sẽ chết ngày giờ nào, nơi nào, cách nào. Chắc chắn tôi phải chết. Đó là một chân lý hết sức rõ ràng và chắc chắn. Chân lý này, không ai đã dạy tôi. Nó nằm ngay trong con người của tôi. Cái chết cũng là một biến cố đụng tới mọi người. Nó là một vấn đề chung. Vấn đề này được coi là hết sức quan trọng. Bởi vì nó đặt ra câu hỏi:

- *Đâu là ý nghĩa cuộc sống?*
- *Cuộc đời đi về đâu?*
- *Bên kia sự chết có gì không?*

Câu trả lời theo lý thuyết có thể tìm được trong nhiều sách, nhất là sách đạo. Nhưng câu trả lời theo cảm nghiệm sẽ thường chỉ hiện lên một cách sống động, khi ta ở bên cạnh những người sắp chết, hoặc chính ta đã có lần thập tử nhất sinh.

Những lúc đó, câu trả lời sẽ không phải là một kết luận lạnh lùng của triết học hay của giáo lý. Nhưng sẽ là cái gì linh thiêng thăm thẳm chứa trong những cảm tình, cảm xúc, cảm động, cảm thương, khi hiện tượng sự chết rập rình sát tới.

Những hiện tượng khác thường nơi người sắp chết rất đa dạng. Có thể là những lo âu sợ hãi, những khắc khoải

đợi chờ, những năm bắt bâng khuâng, những ngóng trông mệt mỏi, những cái nhìn xa xăm. Cũng có thể là những bất bình tức giận, những chán nản phiền muộn, những buồn xuôi tiếc nuối, những phấn đấu tuyệt vọng. Cũng có thể lại là những ăn năn đầy bình an toả sáng, mang dấu ấn của một nghị lực thiêng liêng và một tin tưởng đến từ cõi đời đời.

Tất cả những hiện tượng như thế phản ánh những trực cảm nội tâm: Đã tới lúc vĩnh biệt. Đã tới lúc ra đi. Đã tới lúc phải bỏ lại tất cả. Đã tới lúc phải trực diện với lương tâm. Lương tâm hỏi về trách nhiệm: Trách nhiệm làm người nói chung và trách nhiệm làm con Chúa nói riêng.

Trước đây, có nhiều điều về trách nhiệm đã lẫn trốn lương tâm. Nhưng lúc con người sắp chết, những điều lẫn trốn đó sẽ trở về trình diện rất nghiêm túc.

Tôi có cảm tưởng là người sắp chết lúc đó sẽ nhận ra: Sự sống của mình là một quà tặng Chúa ban.

Ơn gọi được làm con Chúa càng là một ân huệ quý báu Chúa trao cho nhưng không.

Chúa ban sự sống và ơn làm con Chúa, để mình phát triển mình và những người xung quanh trong những chặng đường lịch sử nhất định. Sự phát triển sẽ tùy ở ơn Chúa, nhưng cũng tùy thuộc vào sự tự do và tinh thần trách nhiệm của mỗi người.

Thực tế cho thấy là đã có những phát triển đạo đức, và trái lại cũng có những phát triển tội lỗi. Với những phát triển tốt, người sắp chết cảm thấy được an ủi, coi như nhiệm vụ được trao đã phần nào hoàn thành.

Trái lại nếu thấy những phát triển của mình là xấu, nhiệm vụ được trao đã không hoàn thành, họ sẽ không thể không sợ hãi. Bởi lẽ hậu quả sẽ vô cùng quan trọng. Vì chết là bước sang cõi đời sau với hai ngã: thiên đàng và hoả ngục. Mà hai ngã này đều rất rõ ràng công minh. Vì thế, nói cho đúng, vấn đề đặt ra cho ta về cái chết sẽ không phải là sợ chết, mà là sợ chết dữ, chết mà sau đó không được lên thiên đàng, nhưng phải xuống hoả ngục.

Những tư tưởng trên đây thường nhắc nhở tôi về ba chọn lựa này:

### **1. Hãy tiến về sự chết của mình như tiến tới một quãng phải vượt qua, để về với Cha trên trời.**

Một khi nhìn sự chết của mình như thế, thì cuộc sống của mình cũng được hiểu theo hướng đó. Để đi đúng hướng về Cha trên trời, tôi chỉ có một đường phải chọn, đó là Chúa Giêsu Kitô. Người là đường, là sự thực và là sự sống (Ga 14,6). Đón nhận Người, lắng nghe Người, đi theo Người, bắt chước Người. Người là gương mẫu cho ơn gọi làm người và ơn gọi làm con Thiên Chúa. Điều quan trọng tôi sẽ hết sức quan tâm trong việc theo Chúa Giêsu sống ơn gọi, là phải phấn đấu thanh luyện mình, phải biết khiêm tốn quên mình, dẫn thân sống theo ý Chúa, để được trở thành tạo vật mới. nếp sống kiên cường cần phải bị loại tận gốc. nếp sống cầu nguyện khiêm nhường cần được thường xuyên phát huy.

## 2. Hãy tiến về sự chết của mình như người được sai đi truyền giáo, mong trở về với Đấng sai mình.

Sống như người truyền giáo và chết như người truyền giáo. Truyền giáo một cách cụ thể ở địa phương này, ở thời điểm này. Nghĩa là một địa phương và thời điểm có nhiều khác biệt. Vì thế, tôi phải tinh thức lắng nghe hướng dẫn của Thánh Thần Đức Kitô. Ngài đang dẫn người truyền giáo vào chiều sâu. Ngài đang giúp người truyền giáo mở rộng nhiều liên đới. Ngài đang tạo ra cho nhà truyền giáo nhiều dịp để loan báo Tin Mừng. Tôi có luôn khiêm tốn cầu nguyện hồi tâm, để trở thành dụng cụ ngoan ngoãn trong tay Ngài không?

## 3. Hãy tiến về sự chết của mình như người khắc khoải trở về với Đấng đã trao cho mình điều răn mới.

Điều răn mới này, tôi nhận được từ Lời Chúa: "Thầy ban cho chúng con một điều răn mới là chúng con hãy yêu thương nhau như Thầy đã yêu thương các con" (Ga 13,34).

Để hiểu thấm thía hành trình tình yêu, tôi nên hằng ngày gẫm suy đoạn văn sau đây của thư thánh Gioan:

"Chúng ta biết rằng: chúng ta đã từ cõi chết bước vào cõi sống, vì chúng ta yêu thương anh em. Kẻ không yêu thương, thì ở lại trong sự chết. Phàm ai ghét anh em mình, ấy là kẻ sát nhân. Và anh em biết: không kẻ sát nhân nào có sự sống đời đời ở lại trong nó. Căn cứ vào điều này, chúng ta biết được tình yêu là gì: đó là Đức Kitô đã thí mạng vì chúng ta. Như vậy, cả chúng ta nữa, chúng ta cũng phải thí mạng vì anh em. Nếu ai có của cải thế gian và thấy anh em mình lâm cảnh túng thiếu, mà chẳng động lòng thương, thì làm sao tình yêu Thiên Chúa ở lại trong người ấy được? Hỡi anh em là những người con bé nhỏ, chúng ta đừng yêu thương nơi đầu môi chót lưỡi, nhưng phải yêu thương cách chân thật và bằng việc làm. Căn cứ vào điều đó, chúng ta sẽ biết rằng chúng ta đứng về phía sự thật, và chúng ta sẽ được an lòng trước mặt Thiên Chúa"(1Ga 3,14-19).

"Phần chúng ta, chúng ta hãy yêu thương, vì Thiên Chúa đã yêu thương chúng ta trước. Nếu ai nói: "Tôi yêu mến Thiên Chúa" mà lại ghét anh em mình, người ấy là kẻ nói dối; vì ai không yêu thương người anh em mà họ trông thấy, thì không thể yêu mến Thiên Chúa mà họ không trông thấy. Đây là điều răn mà chúng ta đã nhận được từ Người: ai yêu mến Thiên Chúa, thì cũng yêu thương anh em mình" (1 Ga 4,19-21)

Khi tôi sống với những hướng kể trên, tôi sẽ coi sự chết như là một điểm chấm dứt nhiệm vụ. Nhiệm vụ được chấm dứt. Nhưng nhiệm vụ có được hoàn thành hay không, đó là chuyện khác và đó mới là điều quan trọng. Chúa sẽ phán xét công minh điều đó. Ở đây, tôi có lý do để lo, bởi vì tôi biết tôi đã lỗi phạm nhiều.

Biết lo là điều tốt. Không phải lúc gần chết mới lo, mà phải lo ngay bây giờ. Biết lo ở đây là tìm cách sửa mình, đổi mới mình nên tốt hơn. Coi như bắt đầu lại. Khởi sự từ quyết tâm tận dụng ngày giờ còn lại và những phương tiện trong tầm tay để chu toàn các nhiệm vụ được trao một cách tốt đẹp nhất. Nhất là tinh thức ưu tiên đón nhận Nước Trời vào bản thân mình bằng sám hối và tin mến khiêm cung.

Những nỗi lo như thế là chính đáng. Khi chúng ta làm hết sức mình, thì những nỗi lo đó sẽ đem lại những tiến triển và hân hoan. Với hân hoan và tin tưởng nơi Chúa giàu tình yêu thương xót, chúng ta bình tĩnh đi về sự chết. Sự chết lúc đó chỉ là bước sang sự sống mới vô cùng tốt đẹp hơn trước. Và như thế, sau cùng, chỉ có thần chết là phải chết thôi.



### LỊCH PHỤNG VỤ

**05/11 Chúa Nhật 31 Mùa Thường Niên**

**06/11** Thứ Hai mùa thường niên

**07/11** Thứ Ba mùa thường niên

**08/11** Thứ Tư mùa thường niên

**09/11** Thứ Năm lễ Cung Hiến Vương Cung Thánh Đường Lateranô, lễ kính

**10/11** Thứ Sáu lễ thánh Leo Cả, GHTS, lễ nhớ

**11/11** Thứ Bảy lễ thánh Martinô de Tours, GM, lễ nhớ

**12/11 Chúa Nhật 32 Mùa Thường Niên**

### TIỀN THU

**Tiền rõ trong thánh lễ:** \$3,523

**2<sup>nd</sup> Collection** – Development funds: \$879

**2<sup>nd</sup> Collection** – World Mission Sunday: \$683

**FaithDirect - 1<sup>st</sup> Collection** - : \$6,730

**Faith Direct - 2<sup>nd</sup> Collection** – Dev. funds: \$200

**Faith Direct - 2<sup>nd</sup> Collection**- Special: \$879

**FaithDirect – Donation:** \$500

**Quảng cáo :** \$900

**Bán hàng (BTC):** \$1,050



**ĐỔI GIỜ CHẬM LẠI 1 TIẾNG**, Cuối tuần này Chúa Nhật 5 tháng 11, sẽ đổi giờ chậm lại 1 tiếng. Xin quý ông bà anh chị em nhớ vận đồng hồ chậm lại 1 tiếng trước khi đi ngủ tối thứ Bảy.

**LỄ THÁNH GIA THẤT – KỶ NIỆM NHỮNG CẶP VỢ CHỒNG MỪNG 25, 30, 40, 50, 60 NĂM THÀNH HÔN**, sẽ được cử hành vào Chúa Nhật, ngày 31 tháng



12, 2023, trong thánh lễ 2 giờ trưa. Những cặp vợ chồng có những năm kỷ niệm hôn phối nói trên, nếu muốn tham dự vào dịp mừng kỷ niệm đặc biệt này thì xin liên lạc với cha đặc trách giáo họ, và



cho biết tên, ngày/năm cưới, để việc chuẩn bị được chu đáo. **Những ai muốn xin phép lành tòa thánh thì xin liên lạc với cha đặc trách. Hạn chót là ngày 15 tháng 11, 2023.**

**THÁNH LỄ MỪNG QUAN THẦY HỘI BẢO TRỢ ƠN GỌI THÁNH MARTINÔ VÀ CẦU NGUYỆN CHO CÁC HỘI VIÊN** được cử hành vào Chúa Nhật này, **5 tháng 11, lúc 12 giờ trưa tại Giáo xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington.** Xin kính mời quý vị ân nhân, các hội viên và thân nhân, và những ai có lòng sùng kính thánh Martinô đến tham dự thánh lễ mừng thánh Martinô và cầu nguyện cho ơn thiên triệu. Sau thánh lễ có tiệc mừng dưới hội trường của giáo xứ.

**KÊU GỌI BẢO TRỢ HỘI CHỢ TẾT 2024.** HCT 2024 của giáo họ được tổ chức vào cuối tuần 20 & 21 tháng 1, 2024, tại Dulles Expo Center. Ban tổ chức HCT đang chuẩn bị và ráo riết kêu gọi và tìm kiếm các bảo trợ cho HCT. Xin các hội đoàn, ban ngành, đoàn thể, và cá nhân nào quen biết các cơ sở thương mại, văn phòng dịch vụ, thì xin giới thiệu HCT và kêu mời bảo trợ, ủng hộ, quảng cáo tại HCT 2024. Ban Tổ Chức đã chuẩn bị sẵn những gói bảo trợ (sponsor packages) để cho các nhà bảo trợ lựa chọn.

Ngoài việc bảo trợ mua vé số, quảng cáo, quý vị có thể **bảo trợ cho các ca sĩ** với những ai yêu thích âm nhạc. Những ai muốn bảo trợ xin liên lạc với các anh chị trong Ban Thường Vụ của giáo họ.



**CẦU NGUYỆN CHO NHỮNG NGƯỜI ĐAU YẾU:** Xin cộng đoàn cùng hiệp lời cầu nguyện cho những người có tên trong danh sách dưới đây. Ông Cố Trần Văn Lễ

- Thầy Phạm Minh Kiên
- Ông Võ Văn Năm
- Ông Nguyễn Thuận
- Bà Nguyễn Thị Liêm
- Chị Nguyễn Xuân Mai Phương
- Bà Tô Thị Kim Tâm
- Bà Nguyễn Thị Mỹ
- Em Trần Bích Thảo
- Chị Trần Thị Minh Thoa

### CÁC Ý LỄ XIN TRONG TUẦN

#### Thánh lễ thứ Bảy, 04/11, 7PM

- Các linh hồn
- Maria Trần Thị Phương (gđ. Trọng Hải)
- Anna Đinh Thị Cận (gđ. Trọng Hải)
- Các linh hồn tổ tiên, ông bà nội ngoại (Diễm Trang)
- Linh hồn châu Ngọc Lựu (Diễm Trang)
- Các linh hồn tổ tiên, ông bà nội ngoại (gđ. Bà Lê Thị Hai)
- Gia đình bà Lê Thị Hai xin ơn bình an
- Gioakim Nguyễn Văn Định (Trọng Hải)

- Giuse Trần Văn Dụ (gđ. Trọng Hải)
- Giuse Nguyễn Đức Nhuận
- Máttêu Lê Ngọc Anh Kiệt (Anh Dũng)
- Maria Giuse Nguyễn Hữu Tô
- Maria Nguyễn Thị Chuyền (Thúy Ngọc)
- Giuse Nguyễn Đức Nhuận
- Các linh hồn (Darlene Nguyễn)
- Maria Trần Thị Dâng
- Đaminh và Maria (TDAC)
- Xin ơn sức khỏe, bình an cho gia đình, họ hàng
- Xin ơn bình an cho công ăn việc làm (Diễm & Linh Hương)

- Augustino Vương Ngọc Lợi
- Đaminh Nguyễn Văn Đáp
- Anna Nguyễn Thị Linh
- Anna Thân Thị Tờ
- Đaminh Nguyễn Văn Vấn
- Đaminh Nguyễn Văn Nghị
- Linh hồn Nguyễn Văn Sang
- Anna Nguyễn Thị Đơn
- Các linh hồn
- Anna Vũ Nguyên Hương
- Lucia Nguyễn Thị Hằng lễ giỗ (Vân)
- Theresa Đỗ Thị Hương (Trung Thành)

**TÌM HIỂU ƠN GỌI ĐAMINH – COME AND SEE WEEK**, cho các bạn nam tuổi từ 18 đến 35 tuổi, từ ngày 26 đến 29 tháng 12, 2023 tại Houston Tx. Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc cha Đặc Trách Ơn gọi, Tôma Aquinô Trần Thiên Ân, **(832) 692-4761**, hoặc cha đặc trách giáo họ Thảo Đình, **(703) 894-7975**.

THE VIETNAMESE  
VICARIATE OF

## St. Vincent Liem

### Come and See Week

#### Tuần Tìm Hiểu Ơn Gọi



12505 Ann Louise Rd.  
Houston, TX 77086



December 26-29, 2023

**Deadline to Register:  
December 10, 2023**

Scan for Registration Form  
and more information



Director of  
Vocations

**FR. THOMAS  
AQUINAS TRẦN  
THIÊN ÂN, O.P.**

#### WHO ARE WE?

A community of Vietnamese  
Dominican Friars serving the  
Vietnamese Catholic Faithful  
in the USA and Canada.

INTERESTED?  
SCAN THE QR CODE FOR  
MORE INFORMATION



Trương Thị Ngọc Liên • Chị Phạm Nguyễn Tuấn • Chị  
Bùi Phi Diễm • Chị Nguyễn Bình-Thanh



**Thánh lễ Chúa Nhật, 05/11, 2PM**

- Giuse Trần Sùng lễ giỗ (Thu Tâm)
- Giuse Nguyễn Đức Nhuận (Kim Loan)
- Giuse Trần Sùng lễ giỗ (Thu Tâm)
- Maria Trần Thị Huệ (Nguyễn Thị Nhi)
- Giuse Lương Thế Cường (N. Thị Nhi)
- Anna Trịnh Thị Lan (Nguyễn Thị Nhi)
- Linh hồn Trần Anh Thư (Kim Loan)
- Maria Đinh Thị Tạo (Hoàng Tân)
- Maria Nguyễn Thị Quý (Hoàng Tân)
- Gioan Baotixita Hoàng Đình Thiệu
- Phêrô Lê Văn Trang (Hoàng Tân)
- Giuse Hoàng Đình Dân (Hoàng Tân)
- Các linh hồn tổ tiên, ông bà (H. Tân)
- Maria Vũ Thị Hoà Trinh (Tân Hương)
- Maria Trần Nhung
- Xin cho gia đình con gái đến với Chúa và Mẹ (Tuấn&Thanh)
- Maria Nguyễn Thị Bích Hồng (J. Dương)
- Agnes Nguyễn Thị Huệ (NTT & BTC)
- Gioanna Bùi Thị Hoàng (Trà & Nga My)
- Louis Gonzaga Nguyễn Anh Tấn (Các bạn KSU)
- Dusch Lester (Dusch Lê)
- Micae Nguyễn Duệ (Lê Phương)
- Linh hồn ông bà, cha mẹ, và anh chị em (Lê Hồng Loan)
- Các linh hồn ông bà nội ngoại ( N. Liên)
- Các linh hồn cha mẹ hai bên (N. Liên)
- Các linh hồn nội ngoại (Thái Ngọc Liên)
- Maria Nguyễn Ngọc Oanh lễ giỗ (Nguyễn Thị Phương Loan)
- Lucia Chu Thị Ba mới qua đời (T. Tùng)
- Maria Nguyễn Thị Kiều Miên (N. Hà)
- Gioan Maria và các linh hồn
- Các đấng linh hồn (Trần Thúy Liên)
- Các đấng linh hồn (Nguyễn Hà)
- Maria Hồ Thị Đảnh (Trần Thúy Liên)
- Các linh hồn tổ tiên, ông bà nội ngoại (

- Lucia Lê Thị Bút (Trần Thúy Liên)
- Maria Lê Thị Thanh Lệ (Trần Thúy Liên)
- Philipe Lê Hồ Hải (Trần Thúy Liên)
- Miace Cao Văn Tập (Trần Thúy Liên)
- Phêrô Phạm Nghiễm (Trần Thúy Liên)
- Giuse Nguyễn Ngọc Học (Thúy Liên)
- Maria Trần Thúy Huệ (Trần Thúy Liên)
- Simon Trần Văn Diệu (Trần Thúy Liên)
- Phêrô Trần Ngọc Vinh (Trần Thúy Liên)
- Cecilia Phạm Thị Mới (Trần Thúy Liên)
- Phaolô Trần Ngọc Tuấn (Trần Thúy)
- Têrêsa bà Cố (gia đình)
- Các linh hồn tổ tiên, ông bà nội ngoại (OB. Nguyễn Phạm)
- Xin tạ ơn và xin ơn như ý (TDAC)
- Giuse Lê Văn Truyền (Lê Lan)
- Maria Vũ Thị Đào (Lê Kim Lan)
- Têrêsa Nguyễn Thị Yến (Thanh Tùng)
- Maria Nguyễn Kiều Miên (gđ Lan Chi)
- Giuse Nguyễn Minh Sơn (Thanh Tùng)
- Giuse Nguyễn Văn Yên (Thanh Tùng)
- Antôn Nguyễn Văn Y (Thanh Tùng)
- Tôma, Anna, các linh hồn (Hồng Loan)
- Đaminh Trần Văn Khái (Thanh Tùng)
- Maria Nguyễn Thị Tròn (Thanh Tùng)
- Giuse Nguyễn Văn Sướng (Thanh Tùng)
- Maria Mai Thị Cho (Trịnh Thanh Tùng)
- Gioan Baotixita Trần Đình Trọng (T.T.T)
- Anrê Trần Đình Trung (Thanh Tùng)
- Lucia Nguyễn Thị Hằng lễ giỗ (N. Vân)
- Phanxico Đoàn Văn Ninh (Nguyễn Vân)
- Maria Nguyễn Thị Lộc (Nguyễn Vân)
- Inhaxio Nguyễn Văn Tự (Nguyễn Vân)
- Maria Bùi Thị Cây (Nguyễn Vân)
- Micae Nguyễn Văn Hiên (Nguyễn Vân)
- Maria Nguyễn Kiều Miên (Nguyễn Vân)
- Gioan Baotixita Nguyễn Đình Cường
- Phêrô Cao Văn Túu (Nguyễn Vân)
- Agata Nguyễn Thị Thịnh (Nguyễn Vân)

- Đaminh Phạm Đình Thái (Nguyễn Vân)
- Maria Trần Thị Hoa (Nguyễn Vân)
- Maria Nguyễn Thị A (Đoàn Hào)
- Các linh hồn (Nguyễn Vân)
- Hội Các Bà Mẹ Công Giáo xin ơn bình an cho hội viên
- Ngọc Hân xin tạ ơn và xin ơn bình an
- Các linh hồn ông bà và các đấng
- Phêrô Lê Văn Phước lễ giỗ (Thanh)
- Phêrô Lê Văn Báu (Thanh)
- Micae Lê Văn Minh (Thanh)
- Catarina Trần Thị Khá (Thanh)
- Anna Phạm Kỳ Hồng (Thanh)
- Mácta Lê Thị Thắm (Thanh)
- Maria Nguyễn Thị Đào (Thanh)
- Philipe Ngô Văn Sanh (Thanh)
- Các đấng linh hồn (Thanh)
- Angelina Trần Thị Thanh (Thanh)

**Thánh lễ Chúa Nhật, 05/11, 7PM**


- Các linh hồn
- Các linh hồn tổ tiên, ông bà nội ngoại (Tăng Cao Sang)
- Phêrô Hoàng Ngọc Thực
- Giuse Nguyễn Đức Nhuận
- Ronald Farino và Phaolo Lương Hoàng Anh (Tòng Châu)
- Antôn Nguyễn Hữu Thôn (Đỗ Vivian)
- Elizabet Nguyễn Thị Dung (Đỗ Vivian)
- Đaminh Đỗ Tuấn Vũ, các linh hồn nội ngoại (Đỗ Vivian)
- Xin cho con cái thi cử thuận lợi và gia đình bình an (Vivian)
- Anna Phan Thị Thơm lễ giỗ (Minh Hà)
- LH ông bà nội ngoại (Lan Nguyễn)
- Linh hồn ông bà, cha mẹ
- Các linh hồn
- Hai linh hồn Anna và Maria lễ giỗ
- Hai linh hồn Vincent
- Các linh hồn

**NTN TRAVEL & TOURS CORP.**  
  
**HUỖNH NGUYỄN PHƯƠNG TUYẾN**  
 Office/Accounting Manager  
 133/1 Nguyễn Đức Thuận  
 Phường 13, Q. Tân Bình, TP. HCM  
 Tel: (08) 3846 3750  
 Fax: (08) 3811 6328  
 Email: ntnvn@yahoo.com  
 6500 Arlington Blvd., Suite 101  
 Falls Church, Virginia 22042  
 Tel: (703) 534-3030  
 Fax: (703) 534-3089  
 Email: ntnttravelwas@yahoo.com

**ENAGIC Distributor USA/Global**  
**KENGEN K-8 MÁY TRỢ GIÚP SỨC KHỎE**  
  
 Thay đổi nguồn nước, thay đổi cuộc sống 100% làm tại Nhật  
 Nhận bảo trì máy KANGEN (Elean, thay bộ lọc thông minh)  
**LEVELUK K8 THE MIGHTY 8-PLATE MODEL**  
**NHẬN ĐẶT BÁNH SINH NHẬT**  
 Jean Pierre's French Cakes  
 Call or Text: 703-598-5645

Member of Northern Virginia Association of Realtors  
**Commercial - Residential - Leasing**  
**lpt realty**  
  
**Cao Hùng**  
 Real Estate Agent  
 Lic.#: 0225095642  
 Contact: 747-Cao-Hùng  
 747-226-4864  
 2005 Moseley Real Estate School  
 Email: 747CaoHung@gmail.com  
 https://CaoHung.LPTRealty.com

**Mi Mi Mobile Opticians**  
 Cao Eyeglass Services, LLC  
  
 Opticians Mobile Services:  
 Fulfill doctor prescription for your eyeglasses/contact lenses  
 Repair, alignment, & trouble shooting eyewear issues  
 - Your eye exam prescription needed  
 - Setting up convenience date and time with opticians  
 - Personalize appointment only  
 - Contact Mi Mi at 703-378-2270 SCAN ME

**Elysha Dinh, MD**  
 Pain Medicine  
 Bác sĩ chuyên khoa chữa trị:  
 • Đau cổ  
 • Đau lưng  
 • Đau khớp  
 • Đau, nhức, tê cơ bắp  
 • Đau và tay chân  
  
 INTERNATIONAL SPINE PAIN & PERFORMANCE CENTER  
 Isppcenter.com

1635 N George Mason Dr.  
 Suite 180  
 Arlington, VA 22205  
 Phone: (703) 718-4282  
 Fax: (703) 888-1824  
 2021 K St. NW  
 Suite 615  
 Washington, DC 20006  
 Phone: (202) 808-8295  
 Fax: (202) 808-8296

**PEARSON SMITH REALTY**  
**TUYET NGOC BUI**  
 Premier Real Estate Agent  
 8315 Lee Hwy, Ste 430, Fairfax, VA 22031  
 Office: 571-386-1075  
 Cell: 571-243-6776  
 Email: soldwithbui@gmail.com  




# ĐIỆN & ĐIỆN LẠNH

Chuyên sửa chữa, lắp ráp & bảo trì hệ thống máy lạnh / sưởi, điện, nước, gas. Tận tâm, uy tín, chất lượng, giá cả phải chăng.

Liên lạc: Nguyễn Cường  
Điện thoại: 571-290-8522

# KC BARBERSHOP

& Family Hairstyle

3065-S Centreville Road  
Herndon, VA 20171  
571 376 5657

Mon - Fri : 9:00am - 7:00pm  
Sat : 9:00am - 5:00pm  
Sun : 10:00am - 4:00pm

# BÁNH MÌ KIM LAN

VIETNAMESE SANDWICHES

13973 Metrotech Drive, Chantilly, VA 20151

(cùng dãy Phố 102) 703-488-6000

MON-SAT: 10am-8pm

SUN: 10am-7pm

TUE: CLOSED

## ANH VU

REALTOR® | ABR® Certified  
Military Relocation Professional (MRP)  
Licensed in the Commonwealth of Virginia



Better Homes and Gardens Real Estate PREMIER

e | anhvu@realtor82@gmail.com

p | 703-989-0739

w | www.anhvu@realtor.com



- Chuyên viên mua bán, đầu tư bất động sản (residential & commercial) vùng Virginia, DC, Maryland
- Tận tâm, trung thực, uy tín và có kinh nghiệm về thương lượng đem về lợi nhuận và quyền lợi tốt nhất cho khách hàng.



## TN BEAUTY SALON

13643 Lee Jackson Memorial Highway  
Chantilly, VA 20151

571-267-0937

<https://tnbeautysalonchantilly.com/>



### SERVICES

HAIRCUT  
STYLE  
PERMS & RELAXES  
COMBO PACKAGE  
COLOR  
FACIAL  
MAKEUP  
WAXING

### BUSINESS HOURS

Mon - Fri: 10:00 am - 8:00 pm  
Saturday: 10:00 am - 7:00 pm  
Sunday: 10:00 am - 6:00 pm

## VANB, LLC

Vanna Bui, CPA

TAXES | ACCOUNTING | BOOKKEEPING

[vannabuicpa@gmail.com](mailto:vannabuicpa@gmail.com) Tel: (571) 480-0380

## HANDYMAN

Điện, nước, Gas, máy lạnh  
Build tiệm tóc & nail, Remodeling kitchen & bathroom  
Hard wood floors, deck power wash, thông ống cống  
Install máy lạnh Carrier only

Liên lạc Quý Nguyễn  
Call or Text: 571-523-7907

## Sisters Adorers of the Holy Cross

Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt

### CHILD CARE CENTER

Preschool for Ages 2-5  
10917 Maritta Court • Fairfax, VA 22030  
(703) 591-0862  
Open: 7:30AM - 6:00PM • Monday - Friday

## PHAN

Khanh Phan | General Contractor  
Residential, Commercial, Architectural  
Engineering & Design

Phone: 571-278-5914  
Email: [Phan\\_Construction@yahoo.com](mailto:Phan_Construction@yahoo.com)  
Web: [www.phanconstruction.com](http://www.phanconstruction.com)

LICENSED | BONDED | INSURED

## ĐÈ 7 MÓN

### ĐÈ NGON CUỐI TUẦN

Pick up at Bánh Mỳ Kim Lan  
(Free delivery with order of 2 trays or more)

571-423-7127

## DỊCH VỤ MÀI DAO

(Knives Sharpening Services)

Giúp gây quỹ phát triển giáo họ Đức Mẹ La-Vang. Chúa Nhật đi lễ mang dao theo. Tuần sau nhận dao lại.

Cho biết tên & số điện thoại để liên lạc.  
Bình thường tính theo chiều dài của dao, 1" là \$2, hoặc tùy theo lòng hảo tâm của quý vị.

\*\*\*\*\*  
Xin liên lạc anh Cảnh: 571-283-5242  
Chi phiếu xin đề Giáo Họ La-Vang (LOL)

## Help Protect Your Family With New York Life Financial Products!

Giúp Bảo Vệ Gia Đình Quý Vị Với Các Sản Phẩm Tài Chính Cuộc Sống Của New York Life!

**THỊNH (TIM) NGUYỄN, AGENT**  
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY  
6500 Arlington Blvd, Suite 208  
Falls Church, VA 22044  
Cell: (703) 402-7534

## STONE RIDGE BARBERSHOP

**Cần thợ gấp**  
**Xin liên lạc (703) 327-3124**

42020 Village Center Plaza #110  
Stone Ridge, VA 20105

**TẠI SAO PHẢI CÂN NHẮC MUA BẢO HIỂM?**  
Cuộc sống luôn ẩn chứa những nguy cơ rủi ro mà quý vị không lường trước được. Những rủi ro có thể lấy đi những thứ mà quý vị đã tạo ra bằng mồ hôi, công sức của mình và đem lại khó khăn trong cuộc sống.

**WHY DO YOU NEED LIFE INSURANCE ?**  
Life always contains risks and risks that you can't anticipate. These risks can take away what you have created with your sweat and effort and bring difficulties into your life.

Biết về bảo hiểm chính là biết nhìn xa trông rộng.  
**KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - THÀNH TÍN**

To you about Life Insurance is to be farsighted.  
**EXPERIENCES - FAITHFUL - INTEGRITY**

**CHÚNG TÔI CUNG CẤP:**  
♦ Bảo hiểm nhân thọ  
♦ Chương trình tài trợ của trường đại học  
♦ Kế hoạch nghỉ hưu  
♦ Chương trình chăm sóc dài hạn

**WE PROVIDE:**  
♦ Life Insurance  
♦ College Funding Options  
♦ Retirement Services  
♦ Long Term Care

Hãy gọi ngay để giải quyết các thắc mắc về những sản phẩm bảo hiểm và tài chính trên!  
Call now to get your questions answered about these insurance and financial products!

**Medicare Open Enrollment: Từ ngày Oct. 15th đến Dec. 7th**  
**Obamacare: Từ Ngày Nov. 1st đến Jan. 15th**  
**Liên Lạc: Thịnh (Tim) Nguyễn - Cell: 703-402-7534**

## BASEMENT CHO THUÊ

Vùng Aldie - Loudoun County  
Basement diện tích 2,200 square feet cho thuê  
Một phòng ngủ, một phòng tắm, có lối đi riêng...  
Giá Thuê: \$900/tháng, bao điện, nước.

Xin liên lạc: Như Trần  
(919) 491-2692

The offering documents (policy contracts) for all New York Life and its subsidiaries products are available in English. In the event of the dispute, the provision in the policies and contracts will prevail. Những tài liệu (điều lệ hợp đồng) và sản phẩm do New York Life và chi nhánh của New York Life cung cấp chi tiết bằng tiếng Anh. Trong trường hợp có sự tranh chấp, những điều khoản trong điều lệ và hợp đồng được dung chính thức.



**MUỐN QUẢNG CÁO  
XIN LIÊN LẠC CHỊ MONIQUE  
(571) 251-0638**

**SUPREME THAI BISTRO  
BEST THAI FOOD IN TOWN**

**5% OFF FOR YOU WHEN MENTION FROM  
GIAO HO DUC ME LA VANG!**

**703 - 488 - 9829**

**ONLINE ORDER: SUPREME THAI BISTRO.COM/ORDER**

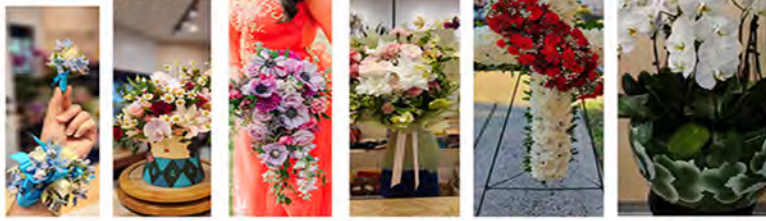
**13971 METROTECH DR. CHANTILLY VA 20151**



Phone: 571-340-7347  
Email: smile@cymnow.com  
Web: www.cymnowflowers.com

**CYMNOW  
flowers**

Located inside Eden Center (East Mall)  
6757 Wilson Blvd. #2  
Falls Church, VA 22044



**CELEBRATING YOUR MOMENTS NOW**

**703-536-2288**  
6168 Arlington Blvd  
Falls Church, VA

**Kính Mời**  
Chúng tôi luộc crawfish theo kiểu New Orleans  
Ăn tại nhà hàng hay mang đi

**Jen Dinh, M.A. PSYCH.**  
Certified Life & Relationship Coach  
Coach | Speaker | Author

• 1:1 Coaching • Online Course • Group Coaching

www.jendinh.com | jen@jendinh.com  
@jendinhlifecoach

**Thạc Sĩ Tâm Lý & Khai Vấn Jen Dinh**  
Chuyên khai vấn tâm lý phụ nữ

Khi cảm thấy phiền lòng, bế tắc, bất hạnh, bi quan, thậm chí đau khổ trước cuộc sống nhiều biến động, không chắc chắn, phức tạp, mơ hồ và khát khao tìm lại chốn bình yên, nhưng bạn không biết bắt đầu từ đâu? Awaken Happiness Coaching là nơi giúp phụ nữ lấy lại sự tự tin, khám phá tiềm lực phát triển bản thân, thông qua các khoá học online, những buổi online coaching 1:1 hoặc coaching nhóm.

Jen sẽ dẫn dắt, đồng hành và giúp bạn cân bằng cảm xúc nội tâm, tự tin, lạc quan, tìm về với cuộc sống an yên như mong muốn. Nếu bạn mệt mỏi vì cảm thấy bế tắc, hãy liên lạc với Jen qua email để cùng chia sẻ, khai vấn: JEN@JENDINH.COM

[www.jendinh.com/vn](http://www.jendinh.com/vn)

**RESTAURANT**  
Authentic Vietnamese Cuisine  
Dine-In or Carry out  
Catering for all occasions

**6333 Brandon Ave  
Springfield, VA 22150  
Tel: 703-569-0303  
Monday-Sunday: 10am - 10:00pm  
[Saigoncityrestaurant.com](http://Saigoncityrestaurant.com)**

**Kelvin Vinh Nguyễn**  
Chuyên viên tư vấn bất động sản cho đội

**Tyler Nguyen & Associates**  
Brokered by eXp Realty

✉ [Kelvin@TeamTylerNguyen.com](mailto:Kelvin@TeamTylerNguyen.com)  
☎ 540.999.VINH (8464)

Chuyên cung cấp các dịch vụ liên quan đến bất động sản, bao gồm mua, bán, và cho thuê nhà trong vùng VA, MD, DC.

**NV NAM VIET**  
ACCOUNTING & TAX SERVICES  
6828 Commerce Street, Suite G1  
Springfield, VA 22150  
(703) 688-3306 (Office)  
(703) 688-2777 (Cell)

Authorized **e-file** Provider

**CHUYÊN VIÊN THUẾ VỤ NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM, ĐAM NHẬN CÁC DỊCH VỤ:**

- > Khai thuế liên bang và 50 tiểu bang cho các loại thuế cá nhân.
- > Khai thuế cho các tiểu thương mại: Nail salon, hair salon, nhà hàng...
- > Xem lại hồ sơ thuế trong những năm vừa qua nhằm giúp thân chủ lấy thêm tiền refund.
- > Tham khảo chương trình giảm thuế.
- > Đại diện thân chủ trước IRS.
- > Phục vụ tận tâm, uy tín, bảo mật, lệ phí nhẹ nhàng cho thân chủ và tiểu thương mại.

- > Làm Payroll trả lương cho nhân viên (W-2).
- > Làm Form 1099-NEC cho thợ làm nail và contractor.
- > Cố vấn mở tiệm, giúp đăng ký business license và tư vấn cách giảm thuế.

[HTTP://WWW.NVPROFESSIONAL.COM](http://www.nvprofessional.com)

**VNC EXPRESS VIETNAM CARGO**

**Chi nhánh Maryland**  
📍 620 Hungerford dr. Suite 16, Rockville, MD 20850  
☎ (301) 778 - 1016

**Chi nhánh Virginia**  
📍 6500 Arlington Blvd, Suite 102A, Falls Church, VA 22042  
☎ (571) 378 - 1389  
Email: [vncargoexpress@gmail.com](mailto:vncargoexpress@gmail.com)

**NHẬN CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM**

**YEN HUYNH, MBA**  
440-785-5539

Yen Huynh, MBA  
Registered Representative  
Northern Virginia General Office  
8075 Leesburg Pike, Suite 400 | Vienna, VA 22182  
[www.newyorklife.com/agent/yhuynh01](http://www.newyorklife.com/agent/yhuynh01)

**Bảo vệ Gia đình  
Tiết kiệm cho Tương Lai  
& Bảo hiểm Sức khỏe  
Long-term Care**





### INVISALIGN

CHỈNH RĂNG KHÔNG CẦN MẮC CÀI  
Certified Invisalign Platinum Provider



### IMPLANTS

CÂY RĂNG RIÊNG LẺ HOẶC TOÀN HÀM  
Hơn 20 năm kinh nghiệm về implants



### VENEERS

NHA KHOA THẨM MỸ  
Hơn 20 năm kinh nghiệm về nha khoa thẩm mỹ

Xin gọi chúng tôi để được chụp hình 3 chiều (iTero scan) và chẩn đoán miễn phí về Invisalign, Implants, hoặc Veneers.

5% copay của quý vị cho Invisalign, Implants hoặc Veneers từ nay cho đến 31/12/2022 sẽ được đóng góp vào quỹ xây dựng GH ĐMLV.

Văn phòng Sterling: 46161 Westlake Drive, #100, Sterling, VA 20165. Phone: (703) 433 9999

Văn phòng Ashburn: 44121 Harry Byrd Highway, #160, Ashburn, VA 20147. Phone: (703) 858 7777

www.potomacfallsdentist.com

**ANNA ABEL (VŨ THỤ), DDS. & CHUONG PHAN, DDS., FAGD.**

XIN CHÂN THÀNH CẢM ƠN SỰ TIN TƯỞNG CỦA QUÝ VỊ TRONG HƠN 20 NĂM QUA.

### Genesis Assurance Center

Auto - Home - Life - Health - Commercial Insurance

### STEVE (LOC) DANG

PRINCIPAL

571-354-1015 (Cell)

703-536-4001 Ext. 102 (Office)

276-595-1954 (Fax)

DSTEVE@GACINSURE.COM

7700 LITTLE RIVER TPKE, SUITE 504  
ANNANDALE, VA 22003

Income Thấp, Không có Insurance  
Tại Genesis Assurance Center bạn có thể:

### Obamacare

- Premium Health Insurance
- Dành cho income thấp
- Mọi thủ tục đều được hỗ trợ miễn phí

### Medicare

- Miễn phí bảo hiểm không chi phí có thể có sẵn
- Cơ hội để bạn thực hiện thay đổi quan trọng chăm sóc sức khỏe
- Dịch vụ được hỗ trợ miễn phí

Ngoài ra chúng tôi còn cung cấp các loại bảo hiểm nhân thọ (Life Insurance) như:

- College Funding (Quỹ Đại Học)
- Retirement Plan (Quỹ Hưu Trì)
- Permanent Life Insurance (Bảo hiểm trọn đời)
- Accelerated Living Benefits (Bảo hiểm cuộc sống an nhàn)

Được Phục Vụ Quý Khách là niềm vinh hạnh của chúng tôi.

YOUR REFERRALS ARE GREATLY APPRECIATED



### PHỞ DULLES 75

Authentic Vietnamese Restaurant

Dulles Park Shopping Center

1058 Elden Street

Herndon, VA 20170

(703) 467-2060

Mon-Sat: 10:30AM - 8:00 PM

Sun: 10:30AM - 8:00 PM

http://www.phodulles75.com

### PHO 102

13965 Metrotech Dr. Chantilly, VA 20151

(Sully Place Shopping Center)

Mon-Sun: 11am-8pm

(703) 502-4746



Let's ride together.



Chọn Phong Toyota vì chúng tôi:

- Có rất nhiều Good Deals
- Tận tình giúp đỡ những người Việt Nam không biết tiếng Anh
- Giúp đỡ những người không có Good Credit
- Giúp đỡ Khách hàng mua xe lần đầu tiên

Quý khách nào có nhu cầu mua/bán xe cũ hoặc mới xin hãy đến với Phong Toyota

CALL/TEXT 571-385-8779

Ourisman Fairfax Toyota  
10287 FAIRFAX BLVD.  
FAIRFAX VA 22030

Phong Tran

FACEBOOK.COM/PHONGTOYOTA

Không cần đi đâu xa  
Khi đã có Phong Toyota



New Tek Studio  
by  
Hiếu Nguyễn

571-278-0771

www.newtekphoto.com

### Tian-cha 甜茶



The best bubble tea

6920 Braddock Road, Ste A  
Annandale, VA 22003

(703) 331-5842

Open 7 days / week  
12pm - 10pm

WWW.HITECHDENTALONLINE.COM

### HITECH DENTAL LỘC NGUYỄN, DMD, PC

Tốt nghiệp ưu hạng tại Hoa Kỳ,  
với hơn 20 năm kinh nghiệm  
3D digital xray  
Niềng Răng trẻ em  
Nhận tất cả các bảo hiểm  
và Medicare

Giờ làm việc theo hẹn từ thứ Hai  
đến thứ Bảy  
Xin gọi văn phòng để lấy hẹn

MANASSAS:  
9806 Liberia Ave  
Manassas, VA 20110  
(703) 366-3300

GAINESVILLE:  
6844 Piedmont Center Plaza  
Gainesville, VA 20155  
(703) 754-1999

### PHØ 98

Authentic Vietnamese Restaurant

50 West Plaza  
4090 Airline Parkway, Suite E  
Chantilly, VA 20151  
Tel: (703) 378-7958  
Fax: (703) 378-7959

Business Hours: Mon-Sat 9:30am-9:00pm; Sun 9:30am-8:00pm